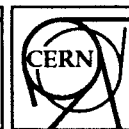
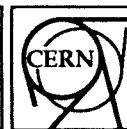
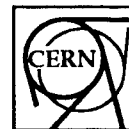




# bulletin



Week Monday 4 March

no 10/91

Semaine du lundi 4 mars

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

## OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### COMITE DE CONCERTATION PERMANENT

A sa réunion du 12 février 1991, le Comité de concertation permanent a discuté les sujets suivants:

M. Borghini a annoncé que N.F. Blackburne et lui élaborent actuellement un rapport sur l'indemnité de non-résidence, sur la base des documents rédigés précédemment sur cette question, et une étude statistique de son application, travail qui devrait être terminé pour le 22 février 1991.

W. Middelkoop a signalé qu'un appel d'offres restreint est en cours de préparation pour remplacer l'actuel concessionnaire du restaurant N° 2 dès le 1<sup>er</sup> juillet 1991.

Le rapport du groupe de travail sur l'assurance maladie a été examiné, et plus particulièrement les mesures recommandées pour en maîtriser les coûts, qui seront expliquées dans une lettre à tous les membres du personnel et les pensionnés assurés.

Il a été noté que la Division du personnel élaborera un projet de circulaire administrative concernant la consommation de boissons alcoolisées sur le domaine du CERN, projet qui sera examiné conjointement avec le manuel sur l'alcoolisme qu'on se propose de distribuer aux superviseurs.

Un projet de modification du Règlement du personnel à propos des jours de congé supplémentaires accordés en fin d'année a été arrêté, mais la question de savoir pendant quelle période les personnes réquisitionnées pourront prendre leurs jours de congé de compensation a été reportée à une future réunion.

Il a été convenu que la Division du personnel présentera à une réunion ultérieure un rapport sur les conditions d'emploi et la couverture sociale des attachés non rémunérés et des personnes qui reçoivent du CERN une indemnité de subsistance.

### STANDING CONCERTATION COMMITTEE

At the meeting of the Standing Concertation Committee on 12 February 1991, the following topics were discussed.

M. Borghini reported that he and N.F. Blackburne were preparing a report on the non-residence allowance on the basis of the earlier documents and a statistical study of its application, which should be completed by 22 February 1991.

W. Middelkoop stated that a restricted call for tenders was in hand to replace the present concessionaire of Restaurant No. 2 from 1 July 1991.

The Working Group on Health Insurance report was reviewed, and more specifically the cost containment measures that it recommended. They are to be explained in a letter to all insured members of the personnel and pensioners.

It was noted that Personnel Division would prepare a draft Administrative Circular concerning the consumption of alcoholic beverages on site, to be examined in parallel with the proposed supervisors' handbook on alcoholism.

A draft amendment to the Staff Regulations concerning the additional leave granted at the end of the year was agreed, but the question of the period during which compensatory leave can be taken by those required to work was left for discussion at a future meeting.

It was agreed that Personnel Division would present a report at a later meeting on the employment conditions and social insurance of unpaid associates and those receiving subsistence allowances from CERN.

W. Middelkoop said that a new proposal concerning the staff review for the current year would be transmitted by the Task Force on career paths to the Directorate and

W. Middelkoop a indiqué que le groupe spécial sur les filières de carrière transmettra prochainement au Directoire et au Comité de management une nouvelle proposition concernant l'examen du personnel et des postes du CERN pour l'année en cours.

Il a été convenu que copie du rapport d'évaluation des performances pour 1989 sera envoyée à chaque membre du personnel intéressé, par la voie hiérarchique. Les propositions d'avancement au mérite doivent être traitées dès que possible, à temps pour être totalement mises en oeuvre en 1991/1992.

La procédure 1991 d'octroi des contrats de durée indéterminée a été discutée et les représentants de l'Association du personnel ont insisté sur la nécessité de ne pas faire attendre les intéressés pendant des années avant de les fixer sur leur avenir au CERN.

Après s'être mis d'accord sur un certain nombre de modifications, le Comité a accepté un document concernant la création d'un nouveau comité, le Comité pour les carrières d'ingénieurs-techniciens et les carrières administratives, qui remplacera le STAC.

La prochaine réunion ordinaire du Comité aura lieu le 26 mars 1991, mais le 13 mars une réunion spéciale se tiendra pour examiner la question de l'indemnité de non-résidence et éventuellement d'autres sujets.

Management Board shortly.

It was agreed that copies of the performance appraisal reports in the 1989 exercise should be sent to the staff concerned, via their hierarchy. The proposals on merit advancements are to be processed as soon as possible in time for full implementation in 1991/1992.

The 1991 indefinite appointment review was discussed, and the Staff Association representatives insisted that staff members should not be kept waiting for years before knowing about their future at CERN.

After agreeing to some amendments, the Committee accepted a document concerning the creation of a new Technical Engineers and Administrative Careers Committee, to replace STAC.

The next regular meeting of the Committee will take place on 26 March 1991, but a special meeting is to be held on 13 March to examine the non-residence allowance and possibly other topics.

## PROMOTIONS ET AVANCEMENT 1990/91 DIRECTIVES GENERALES

Les directives générales pour l'exercice 1990/91 sont énoncées ci-dessous à l'intention du personnel. Ces directives se sont largement inspirées de la pratique antérieure, mais elles ont aussi pris en compte certains principes à la base de la "politique d'avancement basée sur le mérite" en cours d'élaboration. Elles offrent des possibilités plus grandes de reconnaître le mérite à des fins d'avancement.

### 1. Exercice 1990/1991: Promotions normales, hors carrière et double échelons (grades 2-10)

Les prévisions de la méthode "orthodoxe" des années précédentes sont 199 promotions (y compris les hors carrières) et 26 double échelons. Sous les conditions énumérées ci-après, ces chiffres sont portés à 200 promotions normales, 60 promotions hors carrière et 100 double échelons.

#### a) Promotions normales

La distribution par Division est effectuée selon le mode de calcul des années précédentes. Ces promotions sont normalement octroyées aux membres du personnel qui se trouvent déjà au moins au point de recouvrement entre leur grade actuel et le grade supérieur.

#### b) Promotions hors carrière

La distribution par Division s'effectue en fonction du nombre de personnes remplissant les conditions suivantes.

Les intéressés doivent être âgés d'au moins 50 ans pour les catégories 3 et 5b, 45 ans pour les catégories 4 et 5c, et avoir déjà atteint le dernier échelon de leur grade de poste.

#### c) Double échelons

La distribution par Division s'effectue comme pour les promotions normales.

L'octroi de double échelons est réservé à des circonstances exceptionnelles, lorsque la performance justifie une reconnaissance particulière et/ou que la proposition de promotion est prématurée, notamment lorsque ces intéressés n'ont pas encore atteint le point de recouvrement entre leur grade et le grade supérieur.

### 2. Grades d'entrée

#### a) Suite au recrutement

A titre d'"ajustement de grade", le personnel recruté à l'un des grades d'entrée ci-dessous (ou à un grade inférieur de la catégorie considérée) peut accéder au grade immédiatement supérieur de l'emploi, une seule fois sans restriction numérique. Ces cas doivent être approuvés dans le cadre normal de la classification des emplois et des procédures des Divisions en matière d'avancement. Le personnel doit posséder un minimum d'expérience professionnelle de trois ans dont normalement au moins deux ans au CERN en tant que Titulaire (cette dernière période peut être réduite à un

an pour les Boursiers ou Attachés rémunérés ainsi que pour le personnel de la catégorie 3 possédant un diplôme d'études du cycle le plus long, c'est-à-dire le Baccalauréat + 4 ans d'études techniques supérieures).

Catégorie	1	:	Grade 8/9*
	2	:	8/9*
	3	:	6 (BTS/HNC) 5 (BT/NC)
	4	:	4 (fin d'apprentissage)
	5a	:	8/9*
	5b	:	6 (BTS/HNC) 5 (BT/NC)
	5c	:	4 (fin d'apprentissage)

\* Grade 9 = Doctorat ou équivalent

#### b) Suite à un transfert interne

Un membre du personnel peut être promu après un délai minimum de 6 mois à la suite d'un transfert interne à un poste officiellement déclaré correspondre à un grade supérieur. Lorsque la promotion est proposée, le grade supérieur de l'emploi prévu au moment du transfert doit être confirmé par un entretien d'évaluation (ayant lieu normalement après un délai minimal de 6 mois). La promotion peut être attribuée en dehors des nombres indicatifs mentionnés au paragraphe 1 sous réserve que le transfert ait sensiblement modifié les fonctions attribuées et qu'il nécessite un niveau plus élevé de qualifications.

#### 3. Primes pour services exceptionnels

Celles-ci sont maintenues au régime existant, soit 5% de l'effectif du personnel dans les grades 2-9 au 31 décembre 1990.

#### 4. Changement de catégorie professionnelle

Les propositions de changement de catégorie - accès aux catégories 3 ou 5b - doivent se justifier par une évaluation du poste confirmant le grade 7. Les candidats doivent être au moins au grade immédiatement inférieur au grade maximum de leur catégorie actuelle. Les changements de catégorie aux catégories 1, 2 ou 5a sont soumis aux conditions publiées ci-après dans l'article

intitulé "Comité pour les Carrières d'Ingénieurs-techniciens et Administratives (TEACC)".

#### 5. Personnel supérieur

A titre indicatif, un total de 10 promotions aux grades 12 et 13 est prévu.

#### 6. Calendrier

- Evaluation de poste par la Division du Personnel (catégories 3, 4, 5b, 5c) selon les demandes des Divisions (ne dépassant pas 20% au plus le nombre de promotions envisagées pour ces catégories), suivant le calendrier ci-dessous :

janvier	CN, PS
février/mars	AG, AS, DG, ECP, FI, ST, TIS
avril	AC, AT, MT, PE, PPE, SL, TH

- Examen par le Directoire des propositions des Divisions pour les promotions grade 10 à 11 et les double échelons du personnel en grade 10 (catégories 1, 2, 5a); ces propositions sont à transmettre au Chef de la Division du Personnel avant le 30 mars 1991.
- Liste complète des propositions des Divisions à transmettre à la Division du Personnel avant le 30 avril 1991 pour soumission au Directoire à partir du 10 mai 1991.
- Examen, par le Comité pour les promotions du Personnel supérieur, des propositions de promotion approuvées par les Directeurs concernés; ces propositions sont à transmettre, via le Chef de la Division du Personnel, au Comité avant le 14 mars 1991; celui-ci soumettra ses recommandations au Directeur général avant le 14 mai 1991.
- Proposition des Divisions des primes pour services exceptionnels à transmettre à la Division du Personnel avant le 30 juin 1991.
- Date effective des décisions prises: le 1er juillet 1991.

Division du Personnel  
Tél. 4480

### COMITE POUR LES CARRIERES D'INGENIEUR-TECHNICIEN ET LES CARRIERES ADMINISTRATIVES (TEACC)

#### 1. Définition

Procédure de gestion permettant de faire progresser les carrières des personnels des catégories 3 ou 5b jusqu'au niveau qui, selon les dispositions du Règlement du personnel, nécessite en règle générale une formation universitaire ou équivalente, c'est-à-dire celui des catégories professionnelles 1, 2 ou 5a.

#### 2. Changements de catégorie - Généralités

Une admission en catégorie 1, 2 ou 5a est possible dans les situations suivantes:

- Lorsque le membre du personnel possède un diplôme universitaire reconnu et qu'il est transféré, à la suite d'un avis de vacance de poste et d'un comité de sélection ouvert à plusieurs candidats, à un poste dont il est dûment établi qu'il correspond à un recrutement en catégorie 1, 2 ou 5a.
- Lorsque le membre du personnel possède un diplôme universitaire reconnu et qu'il est réaffecté à un poste reconnu comme étant de catégorie 1, 2 ou 5a.
- Lorsque le membre du personnel ne possède pas de diplôme reconnu et qu'il est transféré ou réaffecté à

un poste reconnu par la suite comme étant de catégorie 1, 2 ou 5a, ou qu'il occupe déjà un poste dont il a été reconnu par la suite qu'il a évolué pour atteindre le niveau requis pour les catégories 1, 2 ou 5a.

### 3. Changements de catégorie – Critères d'admission

Dans le cas 3.a) ci-dessus, la recommandation de reclasser un membre du personnel est faite par le comité de sélection, dûment constitué.

Dans le cas 3.b) ci-dessus, la recommandation de reclasser un membre du personnel est faite par un comité consultatif, sur proposition de la division de ce membre du personnel, après un minimum de six mois dans la nouvelle activité.

Dans le cas 3.c) ci-dessus, la recommandation de reclasser un membre du personnel est faite par un comité consultatif, auquel des cas peuvent être soumis par les divisions dans le cadre de l'examen annuel du personnel et des postes. Pour qu'un cas puisse être soumis, il faut que le membre du personnel ait occupé le poste considéré pendant au moins un an.

### 4. Comité pour les carrières d'ingénieur-technicien et les carrières administratives (TEACC)

- a) Ce comité consultatif est composé de cinq membres ayant au moins le grade 12, désignés par le chef de la Division du Personnel (trois en catégorie 2, un en catégorie 1 et un en catégorie 5a), qui élisent parmi eux le Président du Comité.
- b) Le Comité examine les propositions\* dans les situations décrites sous les points 3.b) et 3.c) ci-dessus

---

\* En attendant la mise en place d'un système d'avancement fondé sur le mérite, les candidats devront occuper au moins un emploi de grade 9 ou un poste évalué comme correspondant à un emploi de grade 9.

et soumet des recommandations au chef de la Division du Personnel.

- c) Dans l'élaboration de ses recommandations, le Comité tient compte des éléments suivants:
  - i) La formation du membre du personnel concerné, qui devrait normalement posséder au moins un diplôme de technicien supérieur (HND, BTS) ou son équivalent.
  - ii) Le niveau universitaire auquel correspondent les connaissances spécialisées appliquées dans le poste et l'étendue des connaissances générales dont elles découlent.
  - iii) L'éventail des activités professionnelles du membre du personnel, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du CERN.
  - iv) Les responsabilités hiérarchiques du membre du personnel et l'étendue des travaux qu'il confie à des subordonnés ou qu'il organise pour d'autres personnels.
  - v) L'extension dans le temps des conséquences des décisions prises par le membre du personnel concerné.
  - vi) Les possibilités pour le membre du personnel de parvenir au grade 11 et éventuellement au-delà.
  - vii) Les résultats d'ensemble du membre du personnel dans les domaines de l'organisation du travail, de l'adaptabilité, de la communication, des connaissances linguistiques, des relations avec le personnel, etc.

### 5. Application des décisions

Toutes les décisions prennent effet au 1er juillet qui suit. Lorsqu'une proposition est refusée lors d'un examen du TEACC, le membre du personnel ne peut pas faire l'objet d'une nouvelle proposition lors de l'examen suivant.

Division du Personnel  
Tél. 4480

*The English version of the two above articles will be published in next week's Bulletin.*

## EXAMEN DES CONTRATS DE DUREE INDETERMINEE 1991

Le Directoire et le Comité de management ont décidé d'étudier les cas satisfaisant aux critères d'examen en vue de l'attribution d'un contrat de durée indéterminée. Il a été convenu de maintenir les éléments de base de la procédure appliquée l'an dernier. Les étapes suivantes sont prévues:

1. La liste des candidats satisfaisant aux conditions d'examen, conformément à l'article R II 1.20 du Règlement du personnel et à la circulaire administrative N°9, sera vérifiée conjointement par les divisions et la Division du personnel. Tous les candidats seront avisés individuellement.
2. Les divisions constitueront des dossiers individuels, à l'appui des recommandations appropriées, qui seront adressés d'ici le 13 mai 1991 à un Comité spécial d'examen des contrats de durée indéterminée mis en place pour l'ensemble de l'Organisation.
3. Les membres du Comité seront désignés par le Directeur général.
4. Le Comité examinera les recommandations des divisions et soumettra des propositions au Directeur général le 21 juin 1991 au plus tard, après consultation des divisions concernées.
5. Le calendrier provisoire prévoit que les décisions définitives seront prises fin juin/début juillet 1991. Elles seront communiquées sans délai aux membres du personnel titulaire intéressés. Les attributions de contrats de durée indéterminée prendront effet le 1er janvier 1992.
6. Une procédure spéciale est appliquée, comme par le passé, aux physiciens expérimentateurs et théoriciens (catégorie professionnelle 1).

## INDEFINITE APPOINTMENT REVIEW 1991

The Directorate and Management Board decided to review cases satisfying the criteria for consideration for the award of an indefinite appointment. It has been agreed to maintain the basic features of the procedure applied last year. The following stages are foreseen:

1. The list of candidates qualifying for review in accordance with R II 1.20 of the Staff Regulations and the Admin. Circular No. 9 will be verified between the Divisions and Personnel Division. All candidates will be informed individually.
2. Divisions will prepare individual files with appropriate recommendations to be forwarded to a special CERN-wide Indefinite Appointment Review Board by 13 May 1991.
3. The members of the Board will be nominated by the Director-General.
4. The Board will examine the divisional recommendations and submit proposals to the Director-General by 21 June 1991 following consultations with the divisions concerned.
5. The tentative schedule foresees that final decisions will be taken at the end of June/beginning of July 1991. They will be communicated to the staff members concerned without delay. Awards of Indefinite Appointments will take effect on 1 January 1992.
6. A special procedure is applied, as in the past, for experimental and theoretical physicists (prof. category 1).

## SEMINARS SEMINAIRES

### Monday 4 March

#### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

On the precise determination of the lineshape parameters at LEP

by M. MARTINEZ / CERN

**Postponed to 15 April**

### Tuesday 5 March

#### CN SEMINAR

10.30 to 11.30 hrs\* – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**Personal and enterprise wide scientific data management**

by James (Jim) J. THOMAS / Lead Scientist:  
Computational Sciences Department, Pacific  
Northwest Laboratory, Richland, Washington,  
USA

*Scientific data management in recent history has taken a back seat to business data management. The result is a critical shortage of technology that now is a limiting factor within the scientific community. The Pacific Northwest Laboratory, as well as several major scientific groups, such as NASA and the National Academy of Sciences, are attempting to rekindle the interest in scientific data management. This talk will discuss*

requirements, give examples of implemented large scale heterogeneous information systems, state technology limitations, and research opportunities as applied to a new Environmental and Molecular Sciences Laboratory. Current work on the development of a personal electronic scientific notebook will also be discussed. This work is supported by the U.S. Department of Energy under Contract DE-AC06-76RLO 1830.

James (Jim) J. Thomas is the Lead Scientist of the Computational Sciences Department at the Pacific Northwest Laboratory in Richland, Washington. He is the Present Chair of Professional Society for Computer Graphics, ACM SIGGRAPH. Dr. Thomas has published or presented over 100 articles on information management, user interface, and visualization.

\* Please note unusual day and time

## Wednesday 6 March

### SEMINAR

at 11.00 hrs – Council Chamber

**Statistical thermodynamics and superconductivity**

by Xavier OUDET / CNRS Meudon, Laboratoire de Magnétisme et Matériaux Magnétiques

*The role played by absolute temperature and thermal energy in defining the electric conductivity of metals is discussed. A model for high  $T_c$  superconductivity based on statistical thermodynamics is proposed.*

## Wednesday 6 March

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

**Preliminary title : LEP cross-sections for supersymmetric Higgs bosons**

by Fabio ZWIRNER / CERN

## Jeudi 7 mars

### PRESENTATION TECHNIQUE

de 14.00 à 16.00 h – bât. 17, salle 1-007

*Philips SA (CH) présente, sur le thème 'surveillance et sécurité', une nouvelle génération de caméras de télésurveillance et d'appareils pour le traitement d'images.*

*Liste des produits: caméra CCD noir-blanc (NL), caméra CCD couleur (I), moniteur vidéo noir-blanc (I), moniteur vidéo couleur (I), appareil quadrant (USA), appareil multiplexeur (GB), enregistreur vidéo Panasonic (I), petite matrice de commutation 16/4 Coviec (CH).*

Langue: français

Renseignements: M. Diraison/FI/4585

## Friday 8 March

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

**A consistent analysis of the  $\Delta I = 1/2$  rule in strange particle decays**

by Matthias NEUBERT / Heidelberg University

*A comprehensive summary of recent progress in the understanding of non-leptonic weak decays of strange particles is presented. The dynamics of these processes is strongly influenced by non-perturbative correlations between two quarks in scalar colour antitriplet states. A coherent description of the  $\Delta I = 1/2$  rule in kaon and hyperon decays as well as the  $K_L - K_S$  mass difference emerges, resolving so far mysterious puzzles. Extensive use is made of chiral symmetry and chiral perturbation theory. Relations to other approaches, namely the  $1/N_c$  expansion, dual QCD sum rules, and lattice gauge theory are pointed out.*

## Monday 11 March

### AC SEMINAR

at 11.00 hrs – SL Auditorium

Prévessin, bldg. 864, 1st floor

**Niobium coated superconducting accelerating cavities for LEP200**

by C. BENVENUTI / CERN-MT-SM

*The majority of the superconducting RF cavities which will be produced by European industries for LEP200 will be made of copper and coated internally with a thin layer of Niobium. The coating will be carried out by sputtering according to a recipe developed at CERN. A brief history of this development, which began in 1980, and the main advantages of this solution will be presented. The results obtained so far on LEP cavities and some possible lines of improvement will be discussed.*

## Monday 11 March

### PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 15.00 hrs\* – Council Chamber\*\*

**Recent results from CDF in  $p\bar{p}$  collisions at  $\sqrt{s} = 1.8$  TeV**

by H. FRISCH / University of Chicago

*A summary of some new and some not-so-new results from the CDF collaboration will be presented. There are results on very high energy jet production, searches for new heavy gauge bosons, 'precision' measurements of electroweak parameters (particularly the W mass and width), limits on the top mass, and the production and decay, both semileptonically and to some exclusive rare modes, of Bs.*

\* Tea & coffee will be provided after the seminar

\*\* Please note unusual start time and location

## Tuesday 12 March

### PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Council Chamber

**A review of B physics results from CLEO**

by Ian SHIPSEY / Purdue University

## Wednesday 13 March

### LEAR SEMINAR

at 14.30 hrs – PS Auditorium

bldg 6/2-024

**Four-quark states in hyperon-pair production**

by W. ROBERTS / Harvard University

## Friday 15 March

### CN TECHNICAL PRESENTATION

09.30 to 16.30 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

**The ACIS Geometric Modeller**

by John ROWLEY, Richard SOWAR & Erwin ARGYLE / Spatial Technology Inc., Jean-Marc BRUN / Coretech

Language: English

Organizer: R. Messerli / CN

## TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT

---

### ACADEMIC TRAINING

Tel. 2844-3674

#### 4 & 11 March

##### LECTURES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Introduction to accelerators**

by E.J.N. WILSON / CERN-PS

*Lecture on 4.3 : Electrons and damping*

##### PLEASE NOTE THE FOLLOWING DATE CHANGES

#### 5, 6, 7 March

##### LECTURES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

10.30 to 12.00 hrs – Auditorium

**Particle Detectors**

by H.J. HILKE / CERN-PPE

*We shall discuss the principles of the main techniques applied to particle detection (including front-end electronics), the construction and performance of some of the devices presently in operation and a few ideas on future developments.*

## ENSEIGNEMENT GENERAL

Tél. 5811 ou 2844 (le matin)

#### Jeudi 7 mars

de 13.00 à 13.30 h – Amphithéâtre

**Science pour tous**

par R. CARRERAS

#### Mardi 5 mars

##### LES SCIENCES AUJOURD'HUI

à 20.00 h précises – Amphithéâtre

(jusqu'à environ 22.00 h)

par R. CARRERAS

*Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général du CERN, commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des revues scientifiques, et qui couvrent l'ensemble des sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société. Une attention particulière est portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.*

Entrée libre

(Please note that the lecture will be given in FRENCH)

Service des Relation publiques  
Tél. 2722



**ENSEIGNEMENT TECHNIQUE**  
**TECHNICAL TRAINING**

☎ 44.60  
eductech@cernvm

**Séminaire technique**  
(Annonce préliminaire)

**23-24 Avril**

**PSpice niveau 2**

**2 jours**

par J. P. BERNARD / AURIS-Grenoble

Ce séminaire s'adresse aux électroniciens qui ont déjà une bonne connaissance de base dans l'utilisation de PSpice sur PC sous MS-DOS, mais qui souhaitent approfondir leur savoir-faire en travaillant sur des exemples pratiques. Le cours sera centré sur la méthodologie de la simulation analogique et s'appuyera sur des applications concrètes du CERN.

Le cours sera donné en français. Le plan détaillé sera publié dans le prochain bulletin.

Une contribution financière de CHF 400,- sera demandée aux divisions. Les personnes qui désirent s'inscrire à ce séminaire sont priées d'utiliser le bulletin d'inscription figurant dans la brochure de l'Enseignement Technique. Des brochures supplémentaires sont disponibles auprès des Secrétariats de division et de l'Enseignement Technique.

**EDUCATION SERVICES**

**Divisional Training Officers (DTOs)**

*The role of the Divisional Training Officer is set out in the document "Overview of CERN Training" as :*

- to be the Division Leader's right hand person on training matters
- to be well informed on the activities of his/her Division
- to know the training opportunities and communicate them to the members of the Division
- to liaise with the different Training Committee members in his/her Division
- to ensure that the division-specific needs are covered by the general training programme if the volume warrants this
- to initiate division-specific actions in training and inform the relevant training bodies
- to act as mediator if necessary in discussing individual training situations.

The current list of DTOs is as follows :

AG/DG/FI  
AS  
AT  
CN  
ECP  
MT  
PE  
PPE  
PS  
SL  
ST  
TH  
TIS

**SERVICES EDUCATIFS**

**Délégués divisionnaires à la formation (DTO)**

*Le rôle du délégué divisionnaire à la formation est détaillé dans le document "Vue d'ensemble de la formation au CERN" comme suit :*

- être le bras droit du chef de division en matière de formation
- être bien informé des activités de sa division
- connaître les possibilités de formation et en informer les membres de la division
- assurer la liaison entre les différents membres des comités d'enseignement de sa division
- veiller à ce que les besoins propres à sa division soient couverts par le programme général de formation pour autant que l'ampleur de ces besoins le justifie
- prendre des mesures dans le domaine de la formation propres à la division et en informer les organes compétents
- faire éventuellement fonction de médiateur dans l'examen de cas individuels.

Les DTOs actuels sont les suivants :

J.-D. Mandica  
S. Schwarz  
H. Lengeler  
C. Verkerk  
J.-M. Maugain  
P. Faugeras  
S.R. Rayson  
F. Wittgenstein  
D. Dekkers  
B. Sagnell  
A. Lecomte  
G. Veneziano  
M. Streit-Bianchi



## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

### EXHIBITION INFORMATION

A list of shows, fairs, exhibitions and congresses is available at the secretariats division.

M. Diraison / FI-A / 4585

### DECLARATION EN FRANCE DES COMPTES OUVERTS HORS DE FRANCE

Les membres du personnel du CERN devant déclarer aux autorités fiscales françaises le revenu qu'ils ont reçu du CERN en 1990 doivent également déclarer le ou les comptes qu'ils ont hors de France.

Pour ce faire, le formulaire No 3916 est à utiliser. Il peut être obtenu là où s'obtiennent les autres formulaires (centres des impôts, perceptions, mairies). Un formulaire est à établir pour chaque compte, y compris les comptes salaires et les comptes pension. En ce qui concerne ces deux derniers, sont à remplir

- la partie 1, en indiquant votre qualité de membre du personnel du CERN (siège: Genève) ou de pensionné de cette Organisation,
- les parties 2.1 et 4.

Le formulaire rempli est à joindre à la déclaration de revenus pour 1990. Un 'délai de grâce' a été accordé, et ces documents devront être postés ou remis au Centre des Impôts de votre domicile au plus tard le lundi 4 mars 1991. Le CERN ne rembourse pas les pénalités encourues pour déclaration tardive.

Division du Personnel  
Tél. 2855

### AUX UTILISATEURS DE CARTES MAGASINS

Les utilisateurs de cartes magasins dont les codes budgétaires ont changé (25.../26..., certains 31...) sont priés de ramener leur(s) ancienne(s) carte(s) au bâtiment 4/1.037, H. Lasserre, tél. 7372.

Merci.

### LOST / PERDU

Medical glasses / Lunettes médicales.

Hansjoerg Klein / 2124  
HKL @CERNVM

### INFORMATIONS RELATIVES AUX EXPOSITIONS

Une liste de présentations, foires, expositions et congrès est à disposition dans les secrétariats de division.

M. Diraison / FI-A / 4585

### PROCHAIN CONCERT

Vendredi 15 mars 1991 à 20.00h

Grand Amphithéâtre du CERN

#### EUROPEAN COMMUNITY CHAMBER ORCHESTRA

Direction : Eivind AADLAND  
Soliste : Joji HATTORI, violon

Au programme :

G.P. TELEMANN : Suite No 3 " Tafelmusik "

W.A. MOZART : Concerto de violon en Ré maj. KV. 218

S. BARBER : Adagio pour cordes

J. HAYDN : Symphonie No 44 "Trauer Symphonie"

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE a reçu le soutien de la Commission Européenne, du Ministère Italien des Affaires Etrangères, de l'Alliance Française, du Comité des Relations Culturelles d'Irlande et du British Council. Son principal soutien vient de la Banque Ambrosiano Veneto.

**Billets : 14.- SFr droit des pauvres compris, en vente uniquement le soir du concert, dès 19h30.**

**N. B.** Le nombre de places dans l'Amphithéâtre étant limité, les abonnés susceptibles de ne pas venir à ce concert sont priés de le faire savoir, afin que d'autres personnes puissent bénéficier de leurs places, en téléphonant à G. Adam / ST / 4813, recherche 13-4006. Merci.

**Du 19 au 22 mars**  
Hall du Bâtiment de l'Administration  
Bât. 60 – 1er étage  
10.00 – 17.00 h (vendredi 12.00 h)

**19 to 22 March**  
Administration Building  
Bldg 60 – 1st floor  
10.00 hrs – 17.00hrs (Friday 12.00 hrs)

**AME – a.s. micro electronics**  
Att: O.M. Robertsen  
P.O. Box 83  
N – 3191 Horten  
Tel: +47 33 42651  
Fax: +47 33 44570

**Bandak A/S**  
Att: Tomas Flato  
P.O. Box 84  
N – 3740 Lunde i Telemark  
Tel: +47 3 94 75 22  
Fax: +47 3 94 79 53

**Dolphin Server Technology A.S.**  
Att: Terje Jacobsen  
P.O. Box 52, Bogerud  
N – 0621 Oslo 6  
Tel: +47 2 62 70 00  
Fax: +47 2 62 73 13

**A/S Eltek**  
Att: Erling Bekke/Tine Borgen  
P.O. Box 393  
N – 3001 Drammen  
Tel: +47 3 89 16 90  
Fax: + 47 3 89 16 94

**Hadelandprodukter A/S**  
Att: Terje Vestby  
N – 2770 Jaren  
Tel: +47 63 3 40 00  
Fax: +47 63 3 43 80

**LA NORVEGE AU CERN**

Douze firmes norvégiennes présenteront le dernier cri de leur technologie lors de la cinquième exposition 'La Norvège au CERN'. Cette exposition est organisée par le Conseil Norvégien du Commerce Extérieur.  
Exposants : voir liste ci-après.  
Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé:  
– au secrétariat de votre division  
– à l'exposition même.  
Vous trouverez également la liste des exposants et de leurs produits dans l'édition du Courrier CERN de mars.

**NORWAY AT CERN**

Twelve Norwegian firms will present their latest technology at the fifth 'Norway at CERN' exhibition.  
This exhibition is being organized by the Norwegian Trade Council.  
For list of exhibitors, see below.  
A detailed programme will be available in due course at:  
– your Divisional Secretariat  
– the exhibition.  
A detailed list of exhibitors and their products can also be found in the March issue of the CERN Courier.

**LISTE DES EXPOSANTS**  
**LIST OF EXHIBITORS**

**Norges Almennvitenskapelige Forskningsrad (NAVF)**  
Att: Irgens-Jensen/Gronningseter  
Sandakervn. 99  
N – 0483 Oslo 4  
Tel: +47 2 15 70 12  
Fax: +47 2 22 55 71

**Norsk Data (Switzerland) SA**  
Att: Kjell M. Vognild  
Rte des Avouillons 6,  
CP 87  
CH – 1196 Gland  
Tel: 022 64 51 64  
Fax: 022 64 51 63

**Powertronic AS**  
Att: Knut Ramnaes  
P.O. Box 1146  
N – 3001 Drammen  
Tel: +47 3 81 37 00  
Fax: +47 3 81 33 04

**SI – Senter for Industriforskning**  
Att: Per Ohlkers  
P.O. Box 124 Blindern  
N – 0314 Oslo 3  
Tel: +47 2 45 29 67  
Fax: +47 2 45 20 40

**SINTEF**  
Att: Bjarne Sommersel  
Strindveien 2  
N – 7034 Trondheim  
Tel: +47 7 59 30 00  
Fax: +47 7 59 24 80

**SM Steinsvik Maskinindustri A/S**  
Att: Ove Nordbo  
N – 5570 Grindafjord  
Tel: +47 4 71 70 66  
Tlx: 40802  
Fax: +47 4 71 70 65

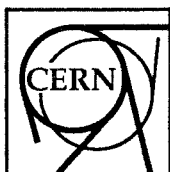
**Stentofon AS**  
Att: Kjell E. Dybwadskog  
P.O. Box 733  
N – 7001 Trondheim  
Tel: +47 7 52 40 20  
Fax: +47 7 51 29 88

*Exposition organisée par:*  
*Exhibition organizer:*

**Norges Eksportrad /Norwegian Trade Council**  
Att: Jon Johnsen/Cecilie Bjørnskau/  
Per E. Kristiansen  
Drammensveien 40  
N – 0255 Oslo 2  
Tel: +47 2 43 77 00  
Fax: +47 2 55 26 28

Information: M. Diraison/FI/4585

# Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

*The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Siège: Genève, Suisse  
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

*English version of that text of last week.*

## **Visit of the President and Vice-President of the Staff Association with the staff representatives of three of the Coordinated Organizations<sup>1</sup>, the 13th and 15th February 1991.**

One of the points in the agreement with the Management of CERN resulting from the negotiations in the summer was the following:

### **"[...]<sup>2</sup>.- Points for further concertation between Management and Staff Association**

*It was agreed to create a Joint Working Group of the Management and the Staff Association with a view to decisions being taken in 1992:*

- a) to study the advantages, disadvantages and problems related to joining or establishing closer links with the Coordinated Organizations;*
- b) to review the method and frequency of the periodic adjustments of salaries after 1993;*
- c) to review the non-residence allowance;*
- d) to study the evolution of health insurance."*

A certain number of organizations, of which some are purely European and the others extend outside of Europe, coordinate their policies concerning remunerations (salaries and allowances) and pensions (common management, level of contributions and benefits). This coordination implies some committees which prepare or take the decisions.

Without entering into details, there is the **Standing Committee of the Secretaries-General** whose work is prepared by a **Committee of Heads of Administration**, with an examination of the proposals by the Staff Associations; the latter coordinate their activities in the **Standing Committee of Staff Associations of the Coordinated Organizations (CPAPOC)**.

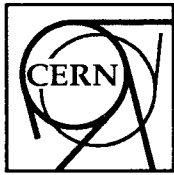
The most important committee of the Coordination is the **Coordinating Committee of Government Budget Experts**, where are the representatives of the Member States, the Secretaries-General and the Staff Associations (only the representatives of the Member States have voting rights). The decisions of this Coordinating Committee, normally unanimous, are then accepted by the **Councils of the Organizations**, without question, or almost.

As you are aware following the studies for the quinquennial review of salaries made in 1989 and 1990, the salaries of the personnel of the Coordinated Organizations, which are one of the references used, were higher than those of CERN by around 18%; this difference has not decreased despite our nett increases of 1% in July 1990 and of 2% in January 1991, since the salaries of the coordinated organizations have also had nett increases.

---

<sup>1</sup>Coordinated Organizations: European Space Agency (ESA), European Centre for Medium Range Weather Forecasts (ECMWF), Council of Europe, Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), North Atlantic Treaty Organization (NATO).

# Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

*The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Siège: Genève, Suisse  
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

The coordinated salaries have benefitted until now of the application during three years, and without annual questioning, of the results of the method of adjustment chosen; this method was then possibly modified for the next three years. It is good to know that the pensions benefit also of an automatic indexation equal to that of the salaries.

However, we had heard comments that modifications might be made to this system, which is better than that of CERN (which is questioned each year); the repatriation allowance, (somewhat equivalent to the non-resident allowance at CERN, but with higher rates) could also be modified.

In the context of the studies mentioned above, we therefore decided to go and find out on the spot and to listen to the opinions of the staff representatives of these organizations. The President of the Staff Association, Michel Borghini, and the Vice-President, Derek Ball, therefore visited the representatives of the personnel in three of the Coordinated Organizations, the Council of Europe, the European Space Agency and the Organization for Economic Cooperation and Development.

At the Council of Europe in Strasbourg, they met the President of CPAPOC and the President of the Staff Association, at the European Space Agency, in Paris, the President of the Central Staff Committee, the President of the local committee for the Headquarters of the Agency and the Standing Secretary of the Staff Committee at OECD, in Paris, the President of the Staff Association together with three members of the Committee, one of whom was specialised in Pensions, another in salaries and allowances.

The general discussions were on the advantages (the results achieved until now) and the inconveniences of coordination (the heavy mechanisms).

Specific discussions included

- the salary scales and the methods of adjusting;
- expatriation allowance, where certain delegations of the Member States propose modifications, not all of which are negative;
- pension contributions (actually 7% for the personnel, the organizations having until now paid nothing to the system, so-called "budgetised"): actuarial studies have been or will be made which may show that the contributions should be increased;

To respect confidentiality, we cannot here report all the details of these discussions, which have been very useful in trying to understand the possible evolution of the coordination and the results. It has been agreed to maintain regular contacts and to exchange, as far as possible, detailed information.

For the future, we envisage to contact the representatives of the personnel of the European Communities, which is another possible basis for reference.

\*\*\*\*\*

NB. Many of you have expressed your surprise on reading the minutes of the Governing Board of the Pension Fund, published in Bulletin n° 8/91 of the 18th February: you were astonished at the modest supplementary cost (6.8 MCHR) to the Fund of some 200 early departures decided or foreseen in addition to those of the 1988 plan. The Executive Committee decided to ask the Administration of the Fund to publish a clear and detailed explanation justifying this figure.

You were also disturbed to read the third paragraph concerning a system of adjustment of pensions, according to the place of residence. Be reassured: pensions are paid in Swiss Francs at the level foreseen by the Fund's statutes, independent of where you live.

## CONSEIL DU PERSONNEL

Vendredi dernier, 22 février, le Conseil du Personnel a tenu une réunion de travail informelle avec M. W. MIDDELKOOP, le nouveau Chef de la Division du Personnel. Les discussions ont porté sur la nouvelle politique des carrières et des rémunérations en cours d'élaboration dans un groupe de travail de la Direction.

\* \* \*

Beaucoup d'entre vous se sont émus à la lecture du compte-rendu de la réunion du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions (Bulletin Hebdomadaire, No. 8/91, du 18 février). Rassurez-vous : les pensions sont payées en francs suisses et au niveau prévu par les Statuts de la Caisse, indépendamment du lieu de résidence.

\* \* \*

## Staff Council

Last Friday, 22nd February, the Staff Council held an informal meeting with the new Head of Personnel Division, M.W. Middlekoop. The discussions centred around the new policy on careers and salaries which is being formulated by a Management working group.

\* \* \*

La prochaine réunion du CONSEIL du PERSONNEL aura lieu:

MARDI 5 MARS 1991 à 14h30  
SALLE du CONSEIL, Bâtiment principal

### ORDRE DU JOUR:

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Nomination vice-présidente de l'Association du Personnel
4. Approbation du compte rendu de la 277ème réunion du 5 février 1991
5. Assemblée générale ordinaire:
  - Approbation de l'ordre du jour provisoire
  - Propositions de changements aux Statuts de l'Association du Personnel
  - Bilan financier- Projet de budget
6. Compte rendu de la réunion du CCP du 12 février 1991
7. Compte rendu du voyage à Strasbourg et à Paris
8. Rapports des groupes de travail:
  - a) Non-résidence : discussion et prise de position
  - b) Filières de carrière : discussion
9. Présence d'observateurs de l'Association dans les comités de sélection, promotion, etc..)
10. Groupement des Anciens - Proposition de changement de Statut, mode d'élection à l'Association
11. Divers.

Nous vous rappelons que les séances du Conseil du Personnel sont publiques et que vous pouvez y assister.

## POUR INFORMATION

### GROUPEMENT DES FRANCAIS DU CERN

#### SEJOUR LINGUISTIQUE DE LONGUE DUREE AUX USA

L'Association Inter-Culture-France a rencontré des responsables de l'Association du Personnel et du Groupement des Français du CERN afin de présenter les possibilités offertes aux jeunes de 15 à 18 ans pour un séjour d'une année scolaire aux USA.

Ce séjour a pour but d'offrir aux participants les moyens de devenir parfaitement bilingues grâce à une année scolaire passée dans une "High School"; l'hébergement se faisant par l'intermédiaire d'une famille américaine.

Nous pensons qu'une telle expérience peut intéresser les membres du personnel du CERN, et nous vous proposons une réunion d'information où des responsables d'Inter-Culture-France répondront à toutes vos questions. Cette réunion aura lieu le

**JEUDI 14 MARS 1991, à 18h.00**  
Salle du Conseil

## CLUBS

### CERN WOMEN 'S CLUB

Coffee morning for  
members and newcomers

Every second Tuesday of the month we organize a coffee morning for all our members (including mothers with little children) and for all the women who are interested in our club activities. Wives of newcomers in the area are especially invited to come to our coffee morning. While having coffee and biscuits you have the opportunity to meet members of the club, and to learn about our activities.

We meet each other in the Club Rooms, Restaurant 2 (building 504, first floor) from 9.00 am to 11.00 am.

The next coffee morning will be held on

**Tuesday 12 March 1991**

and is entitled: **A Bulgarian coffee morning**

**We are looking forward to meeting you !!!**

ASSOCIATION DU PERSONNEL  
10-91/04-03-91

## CLUB DES CERNOISES

Coffee-Morning pour les membres et  
les nouvelles arrivées.

Le deuxième mardi de chaque mois nous organisons un coffee-morning pour tous nos membres (ainsi que pour les mamans avec de jeunes enfants) et pour toutes les dames qui s'intéressent aux activités du Club.

Les épouses de nouveaux arrivés sont tout spécialement invitées à venir au coffee-morning. Pendant que vous prenez un café et mangez des biscuits vous avez l'occasion de rencontrer des membres du Club et de vous renseigner sur nos activités.

Nous nous rencontrons dans les salles du Club, Restaurant 2 (bâtiment 504, 1er étage) de 9h à 11h.

Le prochain coffee-morning aura lieu le mardi  
**12 mars 1991** sur le thème : **Bulgare**

Nous attendons avec impatience, le plaisir de  
vous rencontrer!!!



SKI

**JOURNEE CONCOURS**  
**Dimanche 17 mars 1991**  
**Praz de Lys - Sommand**

Venez tous participer à notre concours de ski de fin de cours :

**3 catégories séparées** vous sont proposées :

- **1. enfants :** (classement par âge)
- **2. élèves :** (classement par niveau de cours)
- **3. adultes :** (classement général)

Tout le monde est le bienvenu, du **débutant** au **skieur confirmé** !

Chaque participant recevra une médaille souvenir.

De plus, un repas du soir est également prévu... pour fêter la fin des cours.

Enfin, en fonction du nombre d'inscrits, un car sera à disposition.

**Inscriptions et renseignements** aux permanences du jeudi soir, à la Salle des Clubs, 1er étage-Restaurant No.2, de 17h.30 à 18h.30.

## Ski de fond

### Concours journée familiale

Une date à ne pas manquer !... Le Week-end du 9 et 10 mars prochain, où se dérouleront:

le concours annuel du ski de fond,  
ainsi que la Journée Familiale

sous forme de Randonnée Nordique au "MANON-LAJOUX".

Quelques exemplaires du programme seront mis à votre disposition aux permanences le jeudi soir.

Les inscriptions sont prises dès maintenant.

Comptant sur un grand nombre de participants, je vous souhaite une bonne préparation.

Paul

### Forfait à prix réduit

- le **Grand Bornand** FF 85.- au lieu de FF 105.- sur présentation de la carte membre.
- **Avoriaz** FF 96.- au lieu de FF 125.- sur présentation de la carte membre.
- **Samoëns - Les Carroz - Morillon** FF 80.- au lieu de FF 100.-, avec achat de contre-marques à la permanence.



MICRO INFORMATIQUE

### ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

Mardi 19 mars 1991 à 18h.

Auditorium LEP (Bât. 30 - 7<sup>ème</sup> étage)

### Ordre du Jour Provisoire

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Rapport du Président sur l'activité 1990
3. Rapport du Trésorier
4. Rapport des Vérificateurs aux Comptes
5. Approbation des comptes pour 1990 et décharge du Comité
6. Election du nouveau Comité
7. Election des Vérificateurs aux Comptes
8. Programme d'activité pour 1991  
Dissolution de la Section Amstrad  
Officialisation de la Section NeXT
9. Adoption du budget prévisionnel pour 1991
10. Questions diverses

Toute proposition de modification de cet Ordre du Jour, est à faire parvenir au Secrétariat du Club avant le Lundi 4 mars à minuit.

## SECTION Macintosh

La Section organise un voyage au MacWorld de Amsterdam, la plus importante manifestation Macintosh en dehors des U.S.A., du 15 au 18 mai 1991.

- Voyage en avion (aller et retour)
- Transfert à l'Hôtel
- 3 jours complets à Amsterdam (chambre et petit déjeuner)
- entrée permanente à la manifestation pour les trois jours.

Le tout à un prix MICRO. Pour plus amples informations et inscriptions, s'adresser au Secrétariat du Club tous les jours de 18h. à 20h.

## Cours Hypercard 2.0

Quelques places restent pour ce cours qui aura lieu le 25, 26, 27 et 28 février.

## SECTION NeXT

Permanence tous les vendredis des 18h.

Il commence à y avoir de l'ambiance (et du Soft)

# YACHTING

## INSCRIPTION AUX COURS 1991

Deux permanences sont prévues pour permettre à celles et à ceux qui sont intéressés par la pratique de la voile, de s'inscrire aux cours organisés par le Yachting Club du CERN.

Elles auront lieu : jeudi 21 février et mardi 12 mars, à 18h.00, dans la Salle des Pas Perdus de l'Amphithéâtre du Conseil - 1er étage du Main Building (Bât. 61).

Les gens intéressés par ces cours devront se présenter **personnellement** à l'une ou l'autre de ces permanences. **Aucune demande d'inscription aux cours ne pourra être prise en considération, en dehors de ces permanences.**

Information complémentaire : (767)4624 ou par écrit à Michael BURNS/ECP-Division - CERN - CH - 1211 GENEVE 23.

Les cotisations et les cours doivent être réglés à l'inscription.

# PHOTO

Mercredi 6 mars 1991, à 17h.45  
Salle des Clubs - Bât. 504

### Diaporama :

Etude sur le portrait et le nu  
présenté par Ange Bertuol

PHOTO

RESULTAT DU CONCOURS INTERNE 1991

Année 1991	1er prix	2ème prix	3ème prix
EXPERIMENTES Noir et Blanc	A. Van Praag		
Couleur	Harry Hayes	Arie Van Praag R. Razurel Ange Bertuol Rémy Huguenin	
Diapositives	Ange Bertuol Arie Van Praag		
AVANCES Noir et Blanc			Kewin Swift
PORTFOLIO	Arie Van Praag	G. Antoinet	Kewin Swift

YOGA

For the second semester of the yoga year, February -> June incl., some places are available in the classes on :

Wednesday    11.30   12.30   (                      )  
                         12.30   13.30   )  
                         17.40   18.40   (                      Professeur  
                         18.45   19.45 )    Michel Cohen

Friday            11.30   12.30   (                      )  
                         12.30   13.30   )

We can all profit from the yogi physical disciplines established thousands of years ago, without which, there would be no classical dance, gymnastics or martial arts etc. These disciplines also give us the means of **keeping** both suppleness and muscular tone as we age.

If you have never tried "*yoga*" then this is your chance to do so free of charge or obligation.

For further information, ring 2406 or 3584.

RUGBY

RESULTATS :

**Dimanche 24 février.**  
La totalité de l'effectif disponible se déplaçait à St Julien dans le cadre d'un tournoi triangulaire les opposant aux locaux et à Sallanche .  
Rencontres disputées dans un excellent esprit et en plus par un magnifique temps printanier. Très bonne participation des joueurs du R.C CERN qui gagnent leurs deux matches, ceci est de bonne augure pour la suite de la demi-saison. Il est a rappeler que les deux équipes seniors du R.C CERN sont en course pour le titre de champion Suisse et qualifiées pour les 1/4 de finales de la coupe Suisse.

PROCHAINS MATCHES :

Dimanche 3 mars en amical contre le R.C Avusy.

REPRISE DE L'ENTRAINEMENT DE L'ECOLE  
DE RUGBY

MERCREDI 06 MARS 1991 dès 17 h 00  
sur le terrain vers le rond-point sortie de St Genis.  
L'école de Rugby est ouverte à tous les jeunes nés entre 1978 et 1984 . Pour tout renseignement complémentaire les responsables sont à votre disposition . H.Masseboeuf Tel Priv : 50 42 03 13.  
J.Morand Tel Prof: 767 22 49

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra :

MARDI 5 MARS 1991, de 14h.00 à 17h.00  
dans les locaux de l'Association du Personnel  
Bâtiment 64 - R-002



# COOPERATIVES

---

COOPIN

(Bât. 563)

Information COOPIN par VM : NEWS (COOPIN

Les chocolats de Pâques sont arrivés, nous vous proposons des oeufs, des lapins, etc..

Parfumerie : "WINSTON" crème de jour pour le visage, crème de nuit au placenta, crème teintée, lait après-bain, talc, etc..  
Parfum et eau de toilette Alain Delon, "Le Temps d'Aimer" et Alain Delon Plus".

Nouveauté : "Samba" jolie présentation pour cette nouvelle eau de toilette pour femmes et pour hommes.

Photo : les nouveaux appareils photos compacts KODAK, KODAK 435, 335 et EURO-35.

## INTERFON

(Bât. 563)

Renault au Salon de l'Auto : M. Claude TROCHU assurera une permanence pour indiquer aux fonctionnaires internationaux les conditions qui leur sont réservées.

Permanence technico-commerciale mardi 5 mars 1991 :

1. au Secrétariat de 14h.30 à 16h.45 avec CURDY (matériaux de sols et murs, céramiques, pierres, marbres, pavés autobloquants), DIMENO-FIMA (menuiseries intérieures et extérieures), GEDIMAT (matériaux de premier et second oeuvre).
2. au magasin de 17h.00 à 18h.00, avec DIMENO-FIMA.

## CREDIT SOCIAL DES FONCTIONNAIRES

Prochaine permanence du Crédit Social des Fonctionnaires le vendredi 8 mars 1991, de 14h.00 à 16h.00, dans les locaux de l'Association du Personnel - Bât. 64-R002.

Vous pouvez prendre rendez-vous en téléphonant au 2819.

## EXPOSITION ARTISTIQUE

du 4 au 14 mars 1991

Hall du Bâtiment Principal

### Pierre DARBELLAY

Né à Martigny en 1943, près du Rhône et au milieu des montagnes, Pierre DARBELLAY est un amoureux de la nature dans ses formes les plus libres : les nuages, les eaux vives et les arbres. C'est donc dans ces domaines que l'on trouve la grande majorité de ses sources d'inspiration.

Sa démarche va du réalisme jusqu'à une synthèse proche de l'abstraction, suivant ce qu'il trouve le plus à même d'exprimer son sentiment face à son sujet, admiration teintée de poésie ou réaction chargée de mysticisme. Souvent, le sujet ne devient plus que prétexte à jeu de formes, couleur etc ..., de lumière.

Il tente également, plus loin que la pure recherche plastique, à faire prendre conscience que chaque aspect de la nature, aussi localisé ou abstrait soit-il, est indispensable à l'intégrité de notre environnement et ne doit être menacé sans absolue nécessité.

Il a choisi le pastel pour son velouté, sa souplesse technique qui permet aussi bien la spontanéité de l'aquarelle que le travail approfondi et mûri de l'huile.

Il expose régulièrement depuis 1985, notamment dans son domicile et lieu de travail de Martigny et ses environs, mais également à Vevey, Bienne, Lausanne, Verbier, Feldmeilen, Ténéro et dernièrement à Saint-Rémy-de-Provence.

*"Issu de quinze milliards d'années de jeux toujours renouvelés, l'être humain est, à notre connaissance, le produit le plus complexe et le plus performant de la nature. La création artistique le situe directement dans la continuation de ce jeu de la nature dont il est une des réalisations."* (Hubert Reeves).

**Association du Personnel**

**Staff Association**

**JEUDI 7 MARS 1991, à 20h.30**

Amphithéâtre du Bâtiment Principal

**Jeremy BERNSTEIN présente**

## **Les Montagnes de la Lune et le gorille des montagnes du Zaïre**

Les Montagnes de la Lune au Zaïre sont la source la plus lointaine du Nil blanc. Il est très difficile d'y accéder et de les visiter. Cette conférence illustrée est l'aboutissement d'une expédition effectuée en janvier 1990 pour explorer ces montagnes. Près de là vivent les quatre cents derniers vrais gorilles des montagnes rendus célèbres par Dianne Fossey. Nous sommes allés les observer et nous avons été profondément émus.

**Qui est Jeremy Bernstein ?**

Jeremy Bernstein est un écrivain et un physicien. Dans cette dernière incarnation il est un visiteur régulier du CERN depuis le début des années 60. Dans sa première incarnation il fait partie de l'équipe de rédaction du *New Yorker* et il est l'auteur de 13 livres dont trois sur ses voyages en montagne.

**THURSDAY 7 MARCH, at 8.30 p.m.**

Main Auditorium

**Jeremy BERNSTEIN présente**

## **Africa's Mountains of the Moon and the mountain gorillas of Zaïre**

The Mountains of the Moon are the most distant source of the White Nile. They are difficult to reach and to explore. This illustrated lecture is the result of an expedition made in January 1990 to explore these mountains. Nearby live the remaining 400 true mountain gorillas, made famous by Diane Fossey. We visited them and were deeply moved.

**About Jeremy Bernstein**

Jeremy Bernstein is a writer and a physicist. In the latter guise he has been a regular visitor to CERN since the early sixties. In the first guise he is a staff writer for the *New Yorker*, and the author of thirteen books including three describing his trips in the mountains.

*La Conférence sera donnée en anglais et en français*

Restaurants

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Semaine du 4.3.91

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 Migros	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Prix	a) 5.50 FS b) 6.50 FS	a) 5.90 FS b) 6.80 FS	a) 18.70 FF b) 21.70 FF
Lundi Monday	a) Vol au vent de foies de volaille Riz blanc Pois mangetout b) Filet de plie pané à la grenobloise Pommes nature	a) Émincé de poulet zürchoise Riz sauvage Salade cabus et batavia ou pois mangetout b) Gigot d'agneau au romarin Pommes frites Choux-fleur fines herbes BUFFET DE CRUDITÉS ET SALADES COMPOSÉES	a) Boulettes de bœuf au piment Coquillettes au beurre b) Rôti de porc à l'espagnole Haricots vert Ratatouille de légumes
Mardi Tuesday	a) Omelette aux fines herbes Pommes rissolées Carottes en bâtonnets b) Carré de porc salé aux lentilles Choux rouge braisés	a) Endives roulées au jambon gratinées Pommes nature Salade verte de saison b) Anneaux de calamars à la romaine sauce tartare Risi-bisi Haricots vert SPÉCIALITÉ EXTRÊME ORIENT	a) Omelette aux fines herbes Choux de Bruxelles aux petits lardons b) Coquelet grillé à la moutarde Pommes mousseline Jardinière ENTRECÔTE AU BEURRE DE ROQUEFORT 28,00 FF
Mercredi Wednesday	a) Émincé de foie de porc Riz pilaw Gratin de raves b) Piccata de dinde Spaghetti sauce tomate Petits pois	a) Sauté de porc printanier Pommes purée aux carottes Salade frisée et cabus ou colrave au gratin b) Tendrons de veau au basilic Spätzlis dorés Côtes de bettes vendéenne SPÉCIALITÉ AUTOUR DU MONDE AUSTRALIE	a) Rissollette de porc panée au citron Carottes vichy b) Rôti de bœuf saignant Pommes rissolés Choux-fleur au gratin BOUDIN AUX DEUX POMMES
Jeudi Thursday	a) Croûte au jambon Cornettes au fromage Cordiale de légumes b) Pojarski de veau sauce aux oignons Mousseline de carottes Brocolis	a) Fricassée de lapin aux cœurs d'artichauts Pâtes au beurre Salade cabus-lollo rouge ou légumes des balkans b) Émincé de bœuf stroganoff Pommes en dés rissolées Courgettes au naturel COUSCOUS À GOGO	a) Émincé de jambon blanc en croustade Riz au poivron vert b) Florentine de veau sur canapé en persillade Salsifis à la tomate Épinards au gratin QUENELLE DE VOLAILLE AUX CHAMPIGNONS
Vendredi Friday	a) Endives au jambon Pommes rissolées b) Darne de cabillaud Pommes nature Épinards en branche	a) Jambonneau poché "paysanne" Poireaux à la crème ou lentilles vertes au jus Pommes nature persillées b) Truite meunière Riz à la vapeur Tomates au four BUFFET DE LÉGUMES CHAUD	a) Saumonette en matelotte et citron Printanière de légumes b) Steak de bœuf poêlé aux fines herbes Pommes frites

Heures d'ouverture :

Restaurant no. 1

Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 01h00  
Samedi et dimanche :  
1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00  
2. Restaurant  
de 11h30 à 14h00 et de  
18h00 à 19h30

Restaurant no. 2

Lundi au vendredi :  
de 06h30 à 20h30  
Samedi :  
de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3

Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 09h00  
de 11h30 à 14h00

Calendrier hebdomadaire

1991

Weekly Calendar

Lundi Monday	4.3	Mardi Tuesday	5.3	Mercredi Wednesday	6.3	Jeudi Thursday	7.3	Vendredi Friday	8.3
11.00 A	ACADEMIC TRAINING Lectures for postgraduate students Introduction to accelerators by E. WILSON / CERN-PS <i>Lecture 8</i>	10.30 A	ACADEMIC TRAINING Lectures for postgraduate students Particle Detectors by H.J. HILKE / PPE-Division <i>Lecture 4</i>	10.30 A	ACADEMIC TRAINING Lectures for postgraduate students Particle Detectors by H.J. HILKE / PPE-Division <i>Lecture 5</i>	10.30 A	ACADEMIC TRAINING Lectures for postgraduate students Particle Detectors by H.J. HILKE / PPE-Division <i>Lecture 6</i>	14.00 Th	MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY A consistent analysis of the $\Delta I = 1/2$ rule in strange particle decays by Matthias NEUBERT / Heidelberg University
PPE SEMINAR On the precise determination of the lineshape parameters at LEP by M. MARTEL / CERN 19.45 April postponed	10.30 CN	CN SEMINAR Personal and enterprise wide scientific data management by James (Jim) J. THOMAS / Pacific Northwest Laboratory, Richland, Washington, USA	11.00 C	SEMINAR Statistical thermodynamics and superconductivity by Xavier OUDET / CNRS Meudon, Laboratoire de Magnétisme et Matériaux Magnétiques	13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par R. CARRERAS			
	20.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Les Sciences aujourd'hui par R. CARRERAS	14.00 Th	THEORETICAL SEMINAR LEP cross-sections for supersymmetric Higgs bosons by Fabio ZWIRNER / CERN	14.00	PRESENTATION TECHNIQUE Philippe SA (CH) présente une nouvelle génération de caméras de télésurveillance et d'appareils pour le traitement d'images. Bât. 17, salle 1-007			
11.3	12.3	13.3	14.3	15.3					
11.00 A	ACADEMIC TRAINING Lectures for postgraduate students Introduction to accelerators by E. WILSON / CERN-PS <i>Lecture 9</i>							09.30 CN	CN TECHNICAL PRESENTATION The ACIS Geometric Modeler by J. ROWLEY, R. Sowar & E. ARGYLE / Spatial Technology Inc., J.-M. BRUN / Coretech
11.00 S	AC SEMINAR Niobium coated superconducting accelerating cavities for LEP200 by C. BENVENUTI / CERN-MT-SM	16.30 C	PARTICLE PHYSICS SEMINAR A review of B physics results from CLEO by Ian SHIPLEY / Purdue University	14.30 PS	LEAR SEMINAR Four-quark states in hyperon-pair production by W. ROBERTS / Harvard University	13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par R. CARRERAS	20.00 A	CONCERT European Community Chamber Orchestra
15.00 C	PARTICLE PHYSICS SEMINAR Recent results from CDF in $p\bar{p}$ collisions at $\sqrt{s} = 1.8\text{ TeV}$ by H. FRISCH / University of Chicago								

A Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bat. 500

Th Theory/Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie /bat. 4

AT AT Auditorium / bldg 30/ 7th floor  
Amphithéâtre AT / bat. 30/ 7e étage

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bat. 503

PS Auditorium / bldg 6/ 2-024  
Amphithéâtre PS / bat. 6/ 2-024

DC 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bat. 60

S SL Auditorium - Prévesain / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévesain / bat. 864, 1er ét.

CN CN Auditorium - bldg 31/ 3-005  
Amphithéâtre CN - bat. 31/ 3-005

➤ place as indicated  
lieu selon indication

E ECP Conference Room, bldg 13/ 2-005  
Salle de conférence ECP, bat. 13/ 2-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Start Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Publications Section (DC) : bldg 50/1-030, tel. 3475

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bat. 64/R-002, tél. 2819  
Section Publications (DC) : bat. 50/1-030, tél. 3475